

所属・資格 総合文化研究室・准教授

申請者氏名 イザベル ラヴェル

研究課題		The Literary Translations of French Symbolism in Meiji Japan: Around Ueda Bin's <i>Kaichōon</i>
報告の概要	研究目的 および 研究概要	This research aimed at shedding lights on three questions related to Ueda Bin's 1905 collection of translated poems <i>Kaichōon</i> (The Sounds of the Tide), which had a lasting impact in introducing French Symbolism to Japan: 1. The role <i>Kaichōon</i> played in the history of translation; 2. The adaptation and modification French Symbolism underwent when being translated into Japanese; 3. The impact <i>Kaichōon</i> had on early 20th century Japanese literature.
	研究の 結果	The researched emphasized how, in his translations, Bin paid a close attention to the details of the poetic form, and he especially enjoyed highlighting the innovative spirit of the Symbolist poets, praising their risk-takings and their deviations from versification norms. It focused on how, in order to translate this new kind of poetry, Bin devised an innovative and highly literary approach to translation.
	研究の 考察・ 反省	As the researcher spent several months on maternity leave during the summer – fall of 2024, the research did not progress significantly during this academic year. The basis for further research on the topic and publications have been established through a thorough literature review made in the spring semester.
研究発表 学会名 発表テーマ 年月日/場所	※この欄は、本報告書提出時点で判明している事項についてご記入ください。	
研究成果物 テーマ 誌名 巻・号 発行年月日 発行所・者	Lavelle, I. "Dazai Osamu, ou les fictions de l'être." In <i>La Déchéance d'un homme</i> . Éditions IMHO, October 2024. ISBN 978-2364810938	